

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Avançada (català-espanyol) (20257)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professores: Maria Dasca/Vanessa Palomo

Llengua de docència: Català i castellà

Horaris, aules i professors:

dimecres: 14.30-16.30 h (classe de grup) Aula 52.117 Maria Dasca
dilluns: 14.30-15.30 h (seminari 102) Aula 52.109 Maria Dasca
15.30-16.30 h (seminari 101) Aula 52.427 Maria Dasca
16.30-17.30 h (seminari 103) Aula 52.109 Vanessa Palomo
15.30-16.30 h (seminari 104) Aula 52.109 Vanessa Palomo

Correus electrònics professors: maria.dasca@upf.edu, vanessa.palomo@upf.edu

Hores de visita: Maria Dasca: dimecres, de 16.30 a 17.30 h, despatx 52.631

Vanessa Palomo: dimecres, de 17.30 a 18.30 h, despatx 52.635

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit humanístic, literari i científic. També es realitza la comparació i revisió de traduccions a ambdues llengües. Els objectius generals són els següents:

- Aprofundir en la capacitat de traduir del català al castellà textos d'àmbits diversos.
- Desenvolupar la capacitat per avaluar i comparar traduccions.
- Aprofundir en el coneixement dels recursos per a la traducció que els estudiants tenen a l'abast: diccionaris (en suport paper i electrònic), gramàtiques, altres recursos a la Intranet de la Universitat, Internet, cerca de textos paral·lels, bases de dades terminològiques.
- Conèixer les diferents eines existents de traducció automàtica del català al castellà.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció

- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell avançat) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell avançat)
- Habilitat en les relacions interpersonals (G.12): presentar i defensar davant de la classe un treball realitzat individualment o en equip
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): participar satisfactòriament en l'elaboració d'un treball en equip de revisió crítica d'una traducció
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - Produir textos traduïts entre les llengües pròpies amb excel·lència
 - Determinar si els textos traduïts a les llengües pròpies que es troben en el mercat editorial són excel·lents o no
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): conèixer les principals interferències entre el català i el castellà i saber-les evitar en les traduccions pròpies
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): conèixer i utilitzar les eines de traducció automàtica entre català i castellà

3. Continguts

1. Diccionaris i gramàtiques per a la traducció del català al castellà
2. Recursos a la xarxa per a la traducció del català al castellà
3. La traducció de **textos publicitaris** del català al castellà i el concepte de **transgressió**
4. La traducció de **textos audiovisuals** del català al castellà i concepte d'**adequació**
5. La traducció de **textos periodístics** del català al castellà i el tractament de la **neologia**
6. La traducció de **textos literaris, de còmics i de cançons** del català al castellà i l'anàlisi de l'**estil**
7. La traducció de **textos especialitzats** del català al castellà i el tractament de la **terminologia**
8. La crítica i l'avaluació de traduccions
9. Eines de traducció automàtica del català al castellà (ús i avaluació)
10. La interferència lingüística entre català i castellà

4. Metodologia: activitats formatives

En les classes de grup gran es donaran orientacions teòriques i metodològiques i també es farà èmfasi en la revisió crítica de traduccions ja existents. I en les classes de seminari se centrarà més l'atenció en l'elaboració de traduccions del castellà cap al català i en la revisió de traduccions que hauran preparat els estudiants a casa.

Les sessions es distribueixen de la manera següent:

Set.	Grup gran (dc)	Seminari (dl)	Activitats avaluables
1	25 set Presentació de la matèria Prova de traducció	30 setembre No hi ha classe	
2	2 oct U1. Trad. de publicitat i transgressió	7 oct Pràctica de traducció de text publicitari (U1)	
3	9 oct U2. Trad. d' audiovisual i adequació	14 oct Pràctica de traducció de text audiovisual (U2)	
4	16 oct Anàlisi de textos	21 oct Pràctica de traducció de text audiovisual (U2)	21 oct Pràctica 1A (individual)
5	23 oct U3. Trad. periodística i neologia	28 oct Pràctica de traducció de text periodístic (U3)	
6	30 oct U4. Trad. literària i estil	4 nov Pràctica de traducció literària (U4)	4 nov Pràctica 1B (individual)
7	6 nov Anàlisi de textos poètics	11 nov Pràctica de traducció de text literari (U4)	
8	13 nov Anàlisi de textos narratius	18 nov Pràctica de traducció de text literari (U4)	18 nov Pràctica 2 (individual)
9	20 nov U5. Trad. especialitzada i terminologia	25 nov Pràctica de traducció de text especialitzat (U5)	
10	27 nov Traducció automàtica cat-cast	2 des Pràctica de traducció de text especialitzat (U5)	2 des Treball (individual)

Els dies **3 i 4 de desembre** es destinaran a les consultes prèvies a l'examen final.

5. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1A o Pràctica 1B	15%	No recuperable			
Pràctica 2	15%	No recuperable			
Treball	30%	Recuperable	30%	Presentar un altre treball	
Examen	30%	Recuperable	30%		Recuperació: segona quinzena del mes de juliol

L'avaluació serà continuada i amb activitats individuals i en parella. Per a superar l'assignatura cal haver aprovat una pràctica, el treball i l'examen final. En la correcció de les pràctiques i el treball es descomptarà un punt per falta d'ortografia; si es fan més de 3 faltes d'ortografia bàsiques, l'exercici estarà suspès. En la nota final també es tindrà en compte la participació a classe. Se seguirà el patró següent:

- **Pràctiques** de traducció: 30%
- **Treball d'anàlisi**: 30%
- **Examen** individual final: 30%
- **Participació a classe**: 10 %

Descripció de les **pràctiques** de traducció:

- Pràctica 1A o 1B (15%): traducció d'un text audiovisual [lliurament el dia **21 d'octubre**] o bé traducció del text periodístic [lliurament el dia **4 de novembre**]. L'estudiant/a ha d'escollir entre l'opció 1A (text audiovisual) o la 1B (text periodístic).
- Pràctica 2 (15%): traducció del text literari [lliurament el dia **18 de novembre**]

Descripció del **treball**: anàlisi crítica (d'una extensió d'unes 5-7 pàgines) de la traducció castellana d'un text escrit originàriament en català. A classe i a l'Aula Global s'aniran donant indicacions per a la realització del treball [lliurament el dia **2 de desembre**]. Si se suspèn el treball caldrà presentar una altra anàlisi traductològica abans del dia de l'examen de recuperació.

Descripció de l'**examen**: examen presencial consistent en la traducció sense diccionaris d'un text d'unes 350 paraules (25%), i la realització d'algun exercici sobre la interferència lingüística o una anàlisi d'una traducció ja feta (5%). Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen.

Recuperació de juliol: examen presencial consistent en la traducció sense diccionaris d'un text d'unes 350 paraules (25%), i la realització d'algun exercici sobre la interferència lingüística o una anàlisi d'una traducció ja feta (5%).

6. Fonts d'informació i recursos didàctics

-Moliner, María. *Diccionario del uso del español*. [Madrid]: Gredos, 2008.

-*Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

-Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001 [22ª ed.].

-Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.